



วรรณกรรมอ่านสนุก เก่งอังกฤษ

SE-ED Happy Readers

พร้อมแปลศัพท์หน้าต่อหน้า

Stage 5

แนวคลาสสิก ● มัธยมขึ้นไป ● ความยาวเรื่อง 4,015 คำ



# Oliver Twist

โอลิเวอร์ ทวิสต์  
หนังสือเล่มนี้เริ่มต้นที่นี่

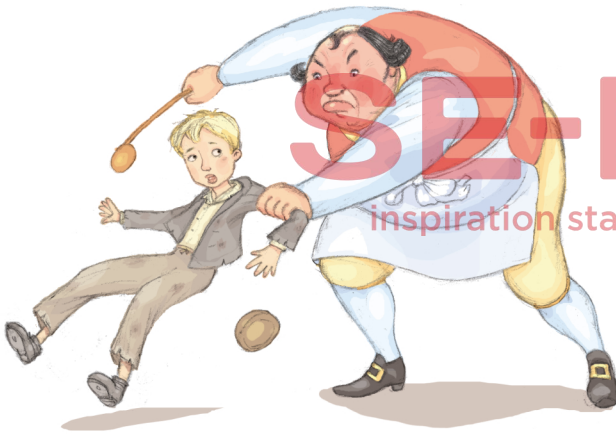


โดย Charles Dickens



# Oliver Twist

โอลิเวอร์ ทวิสต์ นวนิยายที่ใจทรนง



เรื่องโดย Charles Dickens

เรียบเรียงโดย Mary Sebag-Montefiore

ภาพปกและภาพประกอบโดย Barry Ablett

ที่ปรึกษาด้านการอ่าน Alison Kelly Roehampton University



บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน)  
SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

ค้นหาหนังสือที่ต้องการ (รวม e-book และสินค้าที่น่าสนใจ) ได้เร็ว ทันใจ

- บน PC และ Notebook ที่ [www.se-ed.com](http://www.se-ed.com)
- สำหรับ Smartphone และ Tablet ทุกยี่ห้อ ที่ <http://m.se-ed.com> (ผ่าน browser เข้าอินเทอร์เน็ตแล้วทำ Bookmark บนจอ Home จะใช้งานได้เหมือน App ทุกประการ) หรือติดตั้ง SE-ED Application ได้จาก Play Store บน Android หรือจาก App Store บน iOS



• กรณีต้องการซื้อจำนวนมาก เพื่อใช้สอน ฝึกอบรม ส่งเสริมการขาย เป็นของขวัญพิเศษ เป็นต้น กรุณาสอบถามราคาพิเศษที่ แผนกการตลาดพิเศษ บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน) โทร. 0-2826-8222 หรือ โทรสาร 0-2826-8356-9

## SE-ED Happy Readers

### Oliver Twist โอลิเวอร์ ทวิสต์ หนูน้อยหัวใจทรนง

เรื่องโดย Charles Dickens

เรียบเรียงโดย Mary Sebag-Montefiore

ภาพปกและภาพประกอบโดย Barry Ablett

ราคา 104 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ในประเทศไทยตาม พ.ร.บ. ลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

โดย บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน) © พ.ศ. 2561

ห้ามคัดลอก ลอกเลียน ดัดแปลง ทำซ้ำ จัดพิมพ์เนื้อหาและภาพประกอบ หรือกระทำอื่นใด โดยวิธีการใดๆ ในรูปแบบใด  
ไม่ว่าส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้ เพื่อเผยแพร่ในสื่อทุกประเภท หรือเพื่อวัตถุประสงค์ใดๆ นอกจากได้รับอนุญาต

First published in 2009 by Usborne Publishing Ltd.,

Usborne House, 83-85 Saffron Hill, London EC1N 8RT, England.

www.usborne.com Copyright © 2009 Usborne Publishing Ltd.

Thai translation © 2018 by SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

All rights reserved.

#### ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

ซีแบก-มอนทีปีโอรี, แมรี.

Oliver Twist โอลิเวอร์ ทวิสต์ หนูน้อยหัวใจทรนง. -- กรุงเทพฯ : ซีเอ็ดดูเคชั่น, 2561.

96 หน้า. -- (SE-ED Happy Readers).

1. ภาษาอังกฤษ -- การอ่าน.
  2. ภาษาอังกฤษ -- หนังสืออ่านประกอบ. I. แมรี. แอบเล็ต. ผู้วาดภาพประกอบ.
- II. ชื่อเรื่อง.

428.4

ISBN (e-book) 978-616-08-4446-3

#### จัดจำหน่ายโดย

 บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน)  
SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

เลขที่ 1858/87-90 ถนนเทพรัตน แขวงบางนาใต้ เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260 โทร. 0-2826-8000

สายงานการผลิต โทร. 0-2826-8333 โทรสาร 0-2826-8589

### 👉 ผู้จัดทำ 👈

บรรณาธิการบริหาร กนิษฐา พรหมเสน

บรรณาธิการจัดการ ประคอง ชูทอง บรรณาธิการโครงการ เครื่องมาศ บุญล้อม มณีนุช คู่มั่งคัลชัย

หัวหน้ากองบรรณาธิการ อรุโณทัย เขตหาญ บรรณาธิการเล่ม สุธารินี พลอยฉิมพารี

ผู้ช่วยบรรณาธิการ ปิยะดา น้อยผา นฤมล เครือวัลย์ พรนภัส วงษ์ประกอบ จุฬิพร สมศาสตร์ น้ำฝน แสงเป่า

ออกแบบปก หลีกฐา สุขจันทร์ จัดรูปเล่ม สุรีย์ อันเขมา

กองบรรณาธิการรูปเล่ม ปราณี ชงทอง ชนมา ตัตวภัทร อภิสรภา ภพสมัย

ประสานงานกองบรรณาธิการ ทิพวรรณ หนูเจริญ

SE-ED  
Inspiration starts here



ในปัจจุบัน การศึกษาและตลาดแรงงานทั้งในประเทศและประเทศเพื่อนบ้านมีอัตราการแข่งขันสูงขึ้นเรื่อยๆ การพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษจึงยิ่งเป็นสิ่งสำคัญ และ “การอ่าน” ก็เป็นการฝึกภาษาอังกฤษที่ได้ผลดีที่สุด เพราะนอกจากจะช่วยสร้างคลังคำศัพท์ให้กว้างขวางแล้ว ยังช่วยให้เรียนรู้โครงสร้างทางไวยากรณ์จากรูปประโยคที่พบเห็นได้อีกด้วย

หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษชุด **SE-ED Happy Readers** อยู่ในโครงการหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ **SE-ED: Enjoy Reading** แบ่งระดับตามหลัก CEFR ซึ่งเป็นมาตรฐานการประเมินความสามารถทางภาษาอังกฤษของประเทศในทวีปยุโรป เนื้อหาแบ่งออกเป็น 5 ระดับ ตามความยากง่ายของไวยากรณ์ จำนวนคำศัพท์และความยาวเรื่อง เพื่อช่วยในการตัดสินใจเลือกเล่มที่เหมาะสมกับระดับความสามารถทางภาษาของนักอ่านแต่ละบุคคลได้ โดยรวบรวมวรรณกรรมคลาสสิกที่คุ้นเคยกันดีอยู่แล้ว ไม่ว่าจะเป็น *The Little Mermaid, Cinderella, Beauty and the Beast, Rapunzel, Alice in Wonderland, The Phantom of the Opera, Dracula* รวมทั้งเรื่องราวใหม่ๆ มากมาย นอกจากจะสนุกกับเรื่องราวในเล่มแล้ว ยังอ่านเพลินได้ด้วยคำแปลศัพท์สำคัญหน้าต่อหน้า รวมศัพท์และสำนวนไว้ท้ายเล่ม มีไวยากรณ์และเกร็ดภาษาน่ารู้

เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือชุด **SE-ED Happy Readers** นี้ จะเป็นเครื่องมือช่วยให้นักอ่านทุกท่านได้อ่านสนุก เก่งอังกฤษ สมดังปณิธานของเราที่ว่า *เรามุ่งมั่นที่จะทำให้คนไทยเก่งขึ้น*

ฝ่ายวิชาการภาษาอังกฤษ  
บริษัท ซีอีดียูเคชั่น จำกัด (มหาชน)

## หนังสืออ่านนอกเวลา ยิ่งอ่าน ยิ่งเก่งอังกฤษ

### หนังสืออ่านนอกเวลา (graded readers) คืออะไร

๓๐ หนังสืออ่านนอกเวลา (graded readers) คือ หนังสือที่แต่งขึ้น หรือเรียบเรียงใหม่จากหนังสือเล่มอื่น เพื่อให้ผู้เรียนภาษาที่สองอ่านโดยเฉพาะ โดยเน้น ใช้ศัพท์พื้นฐานที่ควรรู้หรือใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน และใช้หลักไวยากรณ์ที่ไม่ซับซ้อนเกินไป

๓๑ ออกแบบโครงสร้าง และเขียนขึ้นโดยอ้างอิงจากงานวิจัยฐานข้อมูลคำศัพท์และไวยากรณ์ เพื่อแบ่งหนังสือออกเป็นระดับ ให้มีความยาวของเรื่อง จำนวนคำ และหัวข้อไวยากรณ์ที่ใช้ในเล่มยากง่ายต่างกัน สำหรับผู้อ่านที่มีระดับความรู้ทางภาษาแตกต่างกัน

๓๒ ผู้เรียนระดับต้นควรรอ่านจากระดับต่ำสุด และเมื่ออ่านคล่องแล้ว จึงเลื่อนขึ้นไปอ่านระดับต่อไป เพื่อให้เรียนรู้ศัพท์และโครงสร้างภาษาอย่างเป็นขั้นตอน เมื่ออ่านถึงระดับสูงสุด ผู้อ่านจะมีคลังคำสะสมประมาณ 3,000 คำ ซึ่งเพียงพอต่อการสื่อสารขั้นพื้นฐานในชีวิตประจำวัน

inspiration starts here

๓๓ หนังสืออ่านนอกเวลาเหมาะสำหรับผู้เรียนระดับต้น เพราะ รู้ศัพท์เพียง 3,000 คำ ก็เข้าใจเนื้อเรื่องได้ครบถ้วน ในขณะที่ผู้อ่านต้องรู้ศัพท์ถึง 8,000 คำ เพื่อเข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวมของหนังสือทั่วไป (unsimplified text)

### อ่านแล้วเก่งอังกฤษจริงหรือ

งานวิจัยและหนังสือที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจากทั่วทุกมุมโลกต่างสรุปว่าการอ่าน โดยเฉพาะ “หนังสืออ่านนอกเวลา” จะช่วยส่งเสริมพัฒนาการด้านภาษาของผู้อ่านได้เป็นอย่างดี

๓๔ คริสติน นัตทอลล์กล่าวไว้ในผลงานเขียนชื่อ *Teaching Reading Skills in a Foreign Language* ว่า “วิธีที่ดีที่สุดในการพัฒนาความรู้ภาษาต่างประเทศคือ การอาศัยอยู่ในสังคมที่ใช้ภาษานั้น วิธีที่รองลงมาคือ การอ่านหนังสือภาษานั้นให้มากที่สุด”



**๑๐** ผลการศึกษาของคริสติน นัททอลล์ยังระบุอีกว่า ปัญหาการอ่านของผู้เรียนภาษาต่างประเทศคือ รู้ภาษานั้นไม่ดีพอที่จะอ่านจนจับใจความได้ทั้งหมด จึงต้องอ่านแล้วแปลทีละคำ ทำให้เบื่อกว่าที่จะอ่าน ดังนั้น เพื่อส่งเสริมนิสัยรักการอ่าน จึงควรฝึกฝนโดยเริ่มอ่านหนังสือที่มีเนื้อหาง่าย และเหมาะกับระดับความสามารถของตน

**๑๑** ผลการศึกษาของรองศาสตราจารย์รัตนาวดี มอห์ต อาสรัฟ และผู้ช่วยศาสตราจารย์อิสมาลี ซีด อาห์เมต จากมหาวิทยาลัยอิสลามนานาชาติ ประเทศมาเลเซีย เมื่อ ค.ศ. 2003 พบว่า **หนึ่งในวิธีที่ดีที่สุด** ซึ่งช่วยให้นักเรียนเพิ่มความสามารถด้านภาษาคือ สนับสนุนให้นักเรียนอ่านหนังสือให้มาก

**๑๒** จากการศึกษาการอ่านเชิงกว้าง (extensive reading) ต่อความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษของนักศึกษาญี่ปุ่น ใน ค.ศ. 1999 พบว่า **นักศึกษาที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษมากขึ้น** มีความสามารถในการอ่าน และมีคลังศัพท์เพิ่มขึ้นกว่านักศึกษาที่อ่านน้อยกว่าอย่างเห็นได้ชัด

**๑๓** การศึกษาของศาสตราจารย์ดอกเตอร์ ริชาร์ด เดย์ แห่งมหาวิทยาลัยฮาวาย และจูเลียน แบลมฟอร์ด ใน ค.ศ. 1998 พบว่า การอ่านเชิงกว้างช่วยให้นักเรียนรู้ศัพท์เพิ่มขึ้น โดยเฉพาะศัพท์ที่รู้ความหมายทันทีเมื่อเห็น (sight vocabulary) เพราะ **นักเรียนที่อ่านหนังสือหลากหลายแนวจะเห็นศัพท์มาก และรู้ความหมายทันทีโดยไม่ต้องท่อง**

**๑๔** นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาในโรงเรียนที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ อ่านหนังสือภาษาอังกฤษเฉลี่ยคนละ 1 ล้านคำต่อปี ดังนั้น ประเทศญี่ปุ่นจึงริเริ่มโครงการ **Start with Simple Stories (SSS)** เพื่อพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษจากการอ่าน โดยตั้งเป้าหมายให้นักเรียนอ่านภาษาอังกฤษได้รวมปีละ 1 ล้านคำ และเน้นให้เริ่มอ่านหนังสือที่มีศัพท์จำนวนน้อยก่อน แล้วค่อยพัฒนาขึ้นไปอ่านหนังสือที่มีศัพท์จำนวนมาก ในที่สุดก็จะอ่านได้ 1 ล้านคำในระยะเวลา 6 เดือน ถึง 1 ปี ซึ่งเป็นจำนวนมากพอๆ กับที่นักเรียนเจ้าของภาษาได้อ่าน

SE-ED  
inspiration starts here

## กฎง่าย ๆ อ่านอย่างไรให้เก่งอังกฤษ

๓๐ เลือกอ่านหนังสือเล่มที่อยากอ่านจริงๆ เท่านั้น เพราะจะเป็นแรงบันดาลใจให้อ่านได้ต่อเนื่อง จนเกิดนิสัยรักการอ่านในอนาคต

๓๐ ถ้ารู้สึกเบื่อหรือคิดว่ายากเกินไป ให้หยุดอ่าน แล้วเปลี่ยนเล่มใหม่ทันที

๓๐ ผิดใจความหมายศัพท์ที่ไม่รู้ โดยพิจารณาจากศัพท์หรือประโยคข้างเคียง ถ้าเอาไม่ออกให้อ่านข้ามไปได้ ไม่ต้องกลัวว่าถ้าอ่านข้ามแล้วจะไม่เข้าใจเนื้อหาทั้งหมดอย่างครบถ้วน เพราะเป้าหมายของการอ่านหนังสือนอกเวลาเพื่อให้เก่งอังกฤษนั้น เน้นให้ทำความเข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวม เห็นคำศัพท์และโครงสร้างไวยากรณ์ที่ใช้ซ้ำในเล่มบ่อยๆ จนจำและตีความหมายได้

๓๐ เปิดพจนานุกรมขณะอ่านให้น้อยที่สุด งานวิจัยด้านภาษาระบุไว้ว่า นักอ่านที่หยุดอ่านเป็นระยะๆ (slow reader) จะมีกระบวนการเรียนรู้ภาษาช้ากว่า คนที่ฝึกอ่านเร็วๆ (speed reader)

inspiration starts here

๓๐ อ่านหลายๆ รอบ ยิ่งอ่านมากและซ้ำหลายรอบ จะยิ่งทำให้เข้าใจเนื้อเรื่อง และเพิ่มความสามารถทางภาษาอังกฤษได้มากขึ้นโดยอัตโนมัติ

๓๐ แบ่งประโยคออกเป็นหลายๆ หน่วยความหมาย แล้วอ่านทีละส่วน จะช่วยให้เข้าใจทั้งประโยคได้ง่ายและเร็วขึ้น



# CEFR คืออะไร

CEFR ย่อมาจาก **The Common European Framework of Reference for Languages** คือ มาตรฐานการประเมินความสามารถทางภาษา ที่สภาแห่งสหภาพยุโรปกำหนดขึ้นใช้ใน ค.ศ. 2002 เพื่อใช้เป็นแนวทางในการจัดการเรียนรู้ การสอน และตรวจสอบความสามารถทางภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ CEFR ได้จำแนกผู้เรียนออกเป็น 3 กลุ่มหลัก และแบ่งเป็น 6 ระดับความสามารถ ดังนี้

กลุ่ม	A		B		C	
ชื่อกลุ่ม	Basic User		Independent User		Proficient User	
	ผู้ใช้ภาษาขั้นพื้นฐาน		ผู้ใช้ภาษาขั้นอิสระ		ผู้ใช้ภาษาขั้นคล่องแคล่ว	
ระดับ	A1	A2	B1	B2	C1	C2

**A1: Breakthrough or Beginner** สามารถใช้และเข้าใจประโยคง่าย ๆ ในชีวิตประจำวัน เช่น การแนะนำตัวเอง การตั้งคำถามเกี่ยวกับบุคคลอื่น

**A2: Waystage or Elementary** สามารถใช้และเข้าใจประโยคในชีวิตประจำวันในระดับกลาง เช่น การแลกเปลี่ยนข้อมูลทั่วไป การบรรยายความฝัน ความคาดหวัง ประวัติ สิ่งแวดล้อม และสิ่งอื่นๆ ที่จำเป็นต้องใช้ในกิจกรรมประจำวันได้

**B1: Threshold or Intermediate** สามารถพูด เขียน และจับใจความสำคัญของข้อความทั่วไปได้ รับมือกับสถานการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นอย่างไม่คาดฝันได้ในระดับหนึ่ง บรรยายประสบการณ์ เหตุการณ์ ความฝัน พร้อมให้เหตุผลสั้นๆ ได้

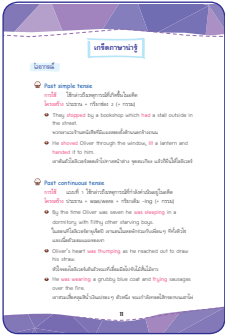
**B2: Vantage or Upper Intermediate** สามารถใช้ภาษาได้ในระดับดี พูดและเขียนได้อย่างถูกต้องและคล่องแคล่ว รวมทั้งอ่านและทำความเข้าใจบทความที่มีเนื้อหายากขึ้นได้

**C1: Effective Operational Proficiency or Advanced** สามารถเข้าใจข้อความยาวๆ ที่ซับซ้อนในหัวข้อหลากหลาย และแสดงความคิดเห็นความรู้สึกของตนเองได้อย่างเป็นธรรมชาติ พูดและเขียนข้อความที่ซับซ้อนได้อย่างชัดเจนและถูกต้องตามหลักโครงสร้างไวยากรณ์

**C2: Mastery or Proficiency** สามารถใช้ภาษาได้อย่างดีเยี่ยมใกล้เคียงเจ้าของภาษา มีความสละสลวยและถูกต้องตามจุดประสงค์ที่ต้องการสื่อสาร



# ในเล่มนี้มีอะไรบ้างนะ



- ✦ **เกร็ดภาษาน่ารู้** อธิบายโครงสร้างไวยากรณ์ที่พบบ่อยในเนื้อเรื่อง วิธีใช้ และตัวอย่างประโยค หรือกลุ่มคำศัพท์ที่น่าสนใจเพื่อเตรียมความพร้อมก่อนอ่าน

- ✦ **เนื้อเรื่องภาษาอังกฤษ** เรียบเรียงให้อ่านง่าย แบ่งเป็นย่อหน้าตามใจความสำคัญและโครงเรื่องเหมือนหนังสือทั่วไป
- ✦ **แถบศัพท์ด้านข้าง** ค้นหาคำแปลและหน้าที่คำได้ทันที ช่วยให้การอ่านสั้นไหล ติดตามเนื้อเรื่องได้โดยไม่ติดขัด
- ✦ **เน้นศัพท์และประโยคน่าสนใจ** ด้วยรูปแบบและสีที่สวยงาม สะดุดตา ช่วยให้จำง่าย ไม่น่าเบื่อ



- ✦ **ศัพท์ สำนวน และวลีจากเนื้อเรื่อง** รวบรวมคำศัพท์ สำนวน และวลีในเนื้อเรื่อง จัดเรียงตามลำดับตัวอักษรพร้อมคำอ่าน เพื่อให้ผู้อ่านได้รู้ทั้งความหมายและการออกเสียงที่ถูกต้อง รวมทั้งรูปผันกริยา 3 ช่อง

## อักษรย่อที่ใช้ในเล่ม

<i>n</i>	noun (นาม)
<i>v</i>	verb (กริยา)
<i>adj</i>	adjective (คุณศัพท์)
<i>adv</i>	adverb (วิเศษณ์)
<i>pron</i>	pronoun (สรรพนาม)
<i>prep</i>	preposition (บุพบท)
<i>pt</i>	past tense (กริยาช่อง 2)
<i>pl</i>	plural (นามพหูพจน์)
<i>pp</i>	past participle (กริยาช่อง 3)
<i>v-ing</i>	present participle (กริยาเติม -ing)
<i>conj</i>	conjunction (สันธาน)
<i>det</i>	determiner (คำนำหน้านามเพื่อชี้เฉพาะ)
<i>interj</i>	interjection (อุทาน)
<i>sb</i>	somebody (บางคน)
<i>sth</i>	something (บางสิ่ง)
<i>sing-v</i>	singular verb (กริยาช่อง 1 ประธานเอกพจน์)

SE-ED  
inspiration starts here



## หลักการออกเสียงในเล่ม

ก go (โก)	ฉ vision (วิฉ' ฉั้น)	ฟ fine (ไฝน)
ค cat (แคท)	ด do (ดู)	ม money (มัน' นี)
ง ring (ริง)	ท tall (ทอล)	ย yes (เยซ)
จ jam (แจม)	ธ thank (แทงค์)	ร rabbit (แรบ' บิท)
ช chair (เช)	ท this (ทิส)	ล land (แลนด')
ซ ship (ชิพ)	น name (เนม)	ว water (วอ' เทอะ)
ซ see (ซี)	บ boy (บอย)	ว van (แวน)
ซ zero (เซียร์' โจ)	พ pen (เพน)	ฮ hot (ฮอท)

inspiration starts here

**หมายเหตุ** เมื่อเสียง /p, t, k/ ตามหลังเสียง /s/ จะออกเสียงเป็น /p/, t, k/ ตามลำดับ เช่น speak (สปีค), star (สตา), scar (สกา), skip (สกีพ)

### สัญลักษณ์ที่ใช้ในการอ่าน

about (อะเบาท์) เกี่ยวกับ  
again (อะเกน) อีกครั้ง  
van (แวน) รถตู้

เครื่องหมายกึ่งเสียง วางไว้บนเสียง  
พยัญชนะที่ออกครึ่งเสียง

เครื่องหมายเน้นเสียง วางไว้หลัง  
พยางค์ที่เน้นเสียงหนัก

ตัวอักษรหนา ให้ออกเสียงก้อง  
หรือออกเสียงสั้นในลำคอ



## เกร็ดภาษาน่ารู้

### ไวยากรณ์



#### Past simple tense

**การใช้** ใช้กล่าวถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีต

**โครงสร้าง** ประธาน + กริยาช่อง 2 (+ กรรม)

- ➊ They **stopped** by a bookshop which **had** a stall outside in the street.  
พวกเขาแวะร้านหนังสือที่มีแผงลอยตั้งด้านนอกข้างถนน
- ➋ He **shoved** Oliver through the window, **lit** a lantern and **handed** it to him.

เขาดันตัวโอลิเวอร์ลอดเข้าไปทางหน้าต่าง จุดตะเกียง แล้วก็ยื่นให้โอลิเวอร์

# SEED



#### Past continuous tense

inspiration starts here

**การใช้** ใช้กล่าวถึงเหตุการณ์ที่กำลังดำเนินอยู่ในอดีต

**โครงสร้าง** ประธาน + was/were + กริยาเติม -ing (+ กรรม)

- ➊ By the time Oliver was seven he **was sleeping** in a dormitory with filthy other starving boys.  
ในตอนที่โอลิเวอร์อายุเจ็ดปี เขานอนในหอพักร่วมกับเพื่อน ๆ ที่ทั้งหิวโห และเนื้อตัวมอมแมมของเขา
- ➋ Oliver's heart **was thumping** as he reached out to draw his straw.  
หัวใจของโอลิเวอร์เต้นรัวขณะที่เอื้อมมือไปจับไม้สั้นไม้ยาว
- ➌ He **was wearing** a grubby blue coat and **frying** sausages over the fire.  
เขาสวมเสื้อคลุมสีน้ำเงินเประอะ ๆ ตัวหนึ่ง ขณะกำลังทอดไส้กรอกบนเตาไฟ



## Future simple tense

**การใช้** ใช้กล่าวถึงเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในอนาคต

**โครงสร้าง** ประธาน + will/shall + กริยาช่อง 1 (+ กรรม)

- ⊕ I **will walk** to London. ฉันจะเดินไปลอนดอน
- ⊕ Have a hot bath and I'll **get** you some clean clothes.  
อาบน้ำอุ่นในอ่างนี้เสีย แล้วฉันจะไปเอาเสื้อผ้าสะอาดๆ มาให้



## Future continuous tense

**การใช้** ใช้กล่าวถึงเหตุการณ์ที่ได้วางแผนล่วงหน้าแล้วว่าจะเกิดขึ้นในอนาคต หรือเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในอนาคตช่วงเวลาใดเวลาหนึ่ง

**โครงสร้าง** ประธาน + will/shall be + กริยาเติม -ing (+ กรรม)

- ⊕ He'll **be waiting** for us on London Bridge.  
เขาจะรอเราที่สะพานลอนดอน

SE-ED  
inspiration starts here



## Passive Voice

**การใช้** ใช้เมื่อประธานของประโยคเป็นผู้ถูกกระทำ

**โครงสร้าง** ประธาน + is/am/are/was/were/been + กริยาช่อง 3 (+by)

- ⊕ Oliver **was forced** to wear filthy rags again.  
โอลิเวอร์ถูกบังคับให้กลับไปสวมผ้าขี้ริ้วสกปรกอีกครั้ง
- ⊕ By now, a crowd had appeared, **drawn by** the sound of the pistol shot.  
ถึงตอนนี้ เสียงปืนเรียกความสนใจให้ฝูงชนเริ่มปรากฏตัว



## Conditional sentences : Real conditions

**การใช้** ใช้กล่าวถึงเหตุการณ์ที่เป็นเงื่อนไขที่เกิดขึ้นจริงเสมอ

**โครงสร้าง** If + (present simple tense) + (present simple tense/  
future simple tense)

- ⊕ If you **don't do** what you're told, I'll fire.

ถ้าแกไม่ทำตามที่ฉันบอก ฉันจะยิงแก



## Conditional sentences : Unreal conditions

**การใช้** ใช้กล่าวถึงเหตุการณ์ที่เป็นเงื่อนไขที่ตรงข้ามกับความจริงในอดีต

**โครงสร้าง** If + {had + กริยาช่อง 3 (past perfect tense)} + (would  
have + กริยาช่อง 3)

- ⊕ If he'd **understood** he was an orphan, loved by no one,  
he **would have cried** even louder.

ถ้าเขาารู้ว่า เขาเป็นเด็กกำพร้าที่ไม่มีใครรัก เขาคงร้องไห้ดังเสียงกบฏนี้อีก

SE-ED  
inspire the hearts here



## Gerunds

คือ คำที่เกิดจากการนำกริยามาเติม -ing (อยู่ในรูปเดียวกับ present participle) เพื่อให้เป็นคำนาม ใช้ทำหน้าที่อย่างคำนาม เช่น เป็นประธาน หรือส่วนเติมเต็มของประโยค ตามหลังบุพบท (preposition) หรือตามหลังกริยา

- ⊕ Their bowls never needed **washing**.

จานข้าวของพวกเขาไม่จำเป็นต้องล้างเลยสักครั้ง

- ⊕ "Thank you for **coming**," he muttered.

"ขอบคุณที่มานะ" เขาพึมพำ





## Comparison (as...as)

**การใช้** ใช้เปรียบเทียบสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่ง มีความหมายว่า ราวกับ เหมือน  
เท่ากับ

**โครงสร้าง** as + คุณศัพท์ / กริยาวิเศษณ์ + as

- ⊕ Her face was **as white as** the sheet that covered her.  
ใบหน้าของหล่อนซีดราวกับผ้าที่ห่มตัวหล่อนอยู่
- ⊕ They returned to their tables to eat their food, packed on benches **as tight as** sardines...  
พวกเขาเดินกลับไปโต๊ะเพื่อกินอาหาร โดยนั่งเบียดกันบนม้านั่งอย่างกับปลากระป๋อง...



## Participle adverbial clauses

คือ อนุประโยคที่กริยาอยู่ในรูป Participle โดยในกรณีที่ประธานเป็นผู้กระทำ (active) กริยาจะอยู่ในรูป Present Participle (กริยาเติม -ing) และหากประธานเป็นผู้ถูกกระทำ (passive) กริยาจะอยู่ในรูป Past Participle (กริยาช่อง 3)

**การใช้** ใช้ขยายประโยค เช่น บอกเวลา บอกท่าทาง บอกเหตุผล

- ⊕ **Panicking**, Oliver race off, **followed** by every man and woman in the street.  
โอลิเวอร์รีบวิ่งหนีด้วยความตกใจ โดยมีทั้งชายและหญิงที่อยู่ตรงถนนวิ่งไล่ตามเขามา
- ⊕ For several days the thieves made him stay in the attic, **watched over** by the vicious Bullseye.  
หลายวันมานี้ แก๊งหัวขโมยบังคับให้เขาอยู่แต่ในห้องใต้หลังคา โดยมีเจ้าหมาวายร้ายบูลส์อายเฝ้าอยู่ไม่ห่าง



## Relative Clauses

คือ ประโยคหรือคำที่มีวลีเป็นส่วนขยาย โดยมี wh-word หรือ that เป็นตัวเชื่อม ระหว่างส่วนขยายและส่วนที่ถูกขยาย มีความหมายว่า ที่ ซึ่ง อัน ผู้

- ➊ Will you take them to the bookshop **where** we met?  
เธอจะช่วยเอาของพวกนี้ไปที่ร้านหนังสือที่เราเคยเจอกันได้ไหม
- ➋ He ran down the front steps and waved goodbye to Mrs. Bedwin, **who** was watching him from the window.  
เขาวิ่งลงบันไดหน้าบ้าน โบกมือลาให้กับมิสซิสเบดวิน ซึ่งกำลังมองเขาจากตรงหน้าต่าง



## Imperative

**การใช้** ใช้ออกคำสั่งหรือบอกให้ผู้อื่นทำตาม ขึ้นต้นประโยคโดยไม่ต้องมีประธาน

**โครงสร้าง** กริยาช่อง 1 (+ กรรมหรือส่วนขยาย)

SEED  
inspiration starts here

- ➊ **Mark** my words, he'll be a criminal when he grows up.  
จำคำพูดฉันไว้ให้ดี โตขึ้นเจ้าเด็กนี้จะต้องเป็นอาชญากรแน่
- ➋ “**Keep** your mouth shut or no one will want you,”  
he bellowed.  
“หุบปากซะ ไม่อย่างนั้นล่ะก็ จะไม่มีใครเขาต้องการแกอีก” เขาตะคอก
- ➌ “**Watch** him, Bullseye,” he hissed.  
“เฝ้ามันไว้ บูลส์อาย” เขาส่งเสียงไม่พอใจ



# Contents

สารบัญ

เกร็ดภาษาน่ารู้ 11

Chapter 1 Nobody's baby 17

บทที่ 1 เด็กกำพร้า

Chapter 2 More means less 21

บทที่ 2 เพราะไม่พอ

Chapter 3 Running away 27

บทที่ 3 การหลบหนี

Chapter 4 New friends 36

บทที่ 4 เพื่อนใหม่

Chapter 5 Betrayed 47

บทที่ 5 ทรมาน

Chapter 6 A robbery 59

บทที่ 6 การปล้น

Chapter 7 The secret of the locket 70

บทที่ 7 ความลับของจี้กรอบรูปห้อยคอ

Glossary 79

ศัพท์ สำนวน และวลีจากเนื้อเรื่อง

SE-ED  
inspiration starts here



# Chapter 1

## Nobody's baby



“Take... care... of... him.” The young mother’s whisper was as **soft** as the swirling snow outside; her face as white as the sheet that covered her. Feebly she touched her **newborn** son, breathed a last sigh, and closed her eyes.

**nobody** (pron)

ไม่มีใคร

**baby** (n) ทารก

**take care of** ดูแล

**young** (adj) สาว

**mother** (n) แม่

**whisper** (n)

เสียงกระซิบ

**as...as** ...ราวกับ

**soft** (adj) แฉวเบา

**swirling** (adj) หมุนวน

**snow** (n) หิมะ

**outside** (adv) ข้างนอก

**sheet** (n) ผ้าปูที่นอน

**cover** (v) ห่ม, คลุม

**feebly** (adv)

อย่างไร้ความแรง

**touch** (v)แตะ

**newborn** (adj) เพิ่งเกิด

**breathed** (pt) หายใจ

**last sigh** (n)

ลมหายใจเฮือกสุดท้าย

# Oliver Twist

## โอลิเวอร์ ทวิสต์ หนังสืออ่านภาษาอังกฤษ

โอลิเวอร์ ทวิสต์ เป็นเด็กกำพร้าที่อาศัยในสถานสงเคราะห์อย่างอดๆ อยากๆ วันหนึ่ง สถานการณ์บังคับให้เขาต้องไปขออาหารเพิ่ม ซึ่งกลายเป็นจุดเริ่มต้นที่ทำให้โอลิเวอร์เผชิญความยากลำบากมากมาย เรื่องราวของโอลิเวอร์จะเป็นเช่นไรไปลุ้นกัน!



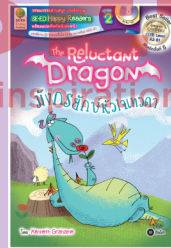
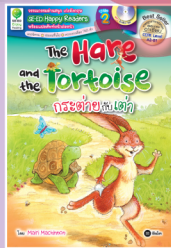
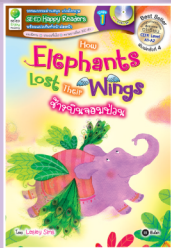
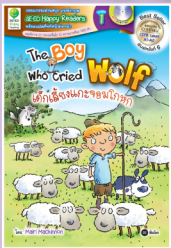
### SE-ED Happy Readers

ผู้อ่าน : มัธยมศึกษาขึ้นไป ความยาวเรื่อง : 4,015 คำ

- หลักสูตรการเรียนรู้อุดคล้องกับ Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) ซึ่งเป็นมาตรฐานการประเมินความสามารถทางภาษาระดับสากล
- มีคำแปลศัพท์และหน้าที่คำหน้าต่อหน้า
- เสริมความรู้ไวยากรณ์ กลุ่มศัพท์ คำนวน และคำอ่าน
- แบ่งระดับภาษาและจำนวนคำให้เลือกอ่าน

Stage	Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) Level	
5	C1	Advanced
4	B2 - C1	Upper Intermediate-Advanced
3	B2	Upper Intermediate
2	A2 - B1	Elementary-Intermediate
1	A1 - A2	Beginner-Elementary

## ชุด SE-ED Happy Readers วางจำหน่ายแล้ว!



www.se-ed.com

sbc.fans

ภาษาไทยอังกฤษพร้อม ไขข้อใด

[www.facebook.com/EnglishTipsForEveryone](http://www.facebook.com/EnglishTipsForEveryone)

- อนุบาล
- มัธยม
- ประถม
- ผู้ใหญ่
- Audio CD
- MP3
- DVD
- ไปสเตอร์
- สติ๊กเกอร์
- บัตรคำศัพท์
- ระบายสี
- คู่มือสอน

www.se-ed.com

ISBN 978-616-08-4446-3



9 786160 844463

104 บาท

Oliver Twist  
หมวด : ภาษาอังกฤษ/  
หนังสืออ่านนอกเวลา